

# Phénomènes atmosphériques dans le Dictionnaire explicatif et combinatoire du français moderne (DEC) : essai de description d'un champ lexical (six vocables du français)

Suzanne Mantha

Volume 14, numéro 1, 1984

Grammaires en contact

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/602532ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/602532ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Université du Québec à Montréal

ISSN

0710-0167 (imprimé)

1705-4591 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Mantha, S. (1984). Phénomènes atmosphériques dans le Dictionnaire explicatif et combinatoire du français moderne (DEC) : essai de description d'un champ lexical (six vocables du français). *Revue québécoise de linguistique*, 14(1), 189–213. <https://doi.org/10.7202/602532ar>

**Phénomènes atmosphériques dans le  
Dictionnaire explicatif et combinatoire  
du français moderne (DEC) :  
essai de description d'un champ lexical  
(six vocables du français)\***

**Suzanne Mantha**

Le présent article fait suite à Mel'čuk et Mantha (1984) : six vocables du français s'ajoutent aux neuf autres déjà présentés. Nous voulons, encore une fois, illustrer les méthodes et considérations qui régissent la description lexicale dans un Dictionnaire explicatif et combinatoire du français moderne (DEC) et analyser en profondeur quelques questions techniques relevant de la *formulation des définitions*.

Nous présumons, chez le lecteur, une connaissance suffisante du modèle linguistique sous-jacent au DEC donné dans Mel'čuk (1981) et des principes régissant la description lexicographique donnés dans Mel'čuk *et coll.* (1981), Mel'čuk (1982), Arbachevsky-Jumarie et Iordanskaja (1982) et dans plusieurs autres publications de l'équipe lexicographique qui sont mentionnées dans l'article précédent. Nous présumons également que le lecteur a lu la première partie de l'article, afin d'éviter d'introduire à nouveau les notions concernant les fonctions lexicales (FL), les symboles et les abréviations.

Notre texte comprend trois parties majeures : la signification des deux symboles ajoutés à la liste des symboles et abréviations utilisés dans la description lexicographique d'un DEC, la description de six vocables

---

\* Le travail rapporté a été effectué dans le cadre du programme de recherches «Études lexico-sémantiques du français contemporain», subventionné par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (subvention 410-82-0549), le Fonds de formation de chercheurs et d'action concertée (F.C.A.C.) (subvention EQ-2515), et par le Comité d'attribution des fonds internes de recherche (CAFIR) (subvention 145).

«atmosphériques» et enfin, la discussion, qui utilisera le matériel lexicographique déjà mentionné.

### I Symboles utilisés

La liste des fonctions lexicales répertoriées dans l'article précédent est suffisante pour décrire la combinatoire lexicale restreinte de nos six vocables présentés plus loin. Aucun ajout n'est nécessaire.

Cependant, à la liste des symboles et abréviations de l'article précédent, s'ajoutent :

$\Lambda$  : (ensemble) vide; par exemple,  $C_1 = \Lambda$  signifie que le complément  $C_1$  ne peut pas être exprimé

**fam** : marque d'usage d'une expression familière

### II Six vocables français : AVERSE, BROUILLARD, BRUME, NUAGE, ORAGE, TEMPÊTE

AVERSE, nom, fém.

**I.** Précipitation 1 X abondante, soudaine et courte [*une averse de pluie*]

**II.1.** Chute abondante d'un liquide X qui tombe en gouttes dispersées... [*une averse de larmes*]

**2.** Pluie II.2 d'actes X visant Y ou de paroles... [*une averse de questions*]

**3.** Beaucoup de lumière X qui tombe... [*une averse de clarté*]

**I.** *Averse de X* = Précipitation 1 X abondante, soudaine et courte.

### RÉGIME

1 = X
1. de N

1) Si  $C_1 = \underline{\Lambda}$ , alors  $X = \text{pluie I}$

$C_1$  : *une averse de neige <de grêle, de pluie>*

### FONCTIONS LEXICALES

IncepPredPlus, IncepPredMinus, IncepFunc<sub>0</sub>, Func<sub>0</sub>, Magn[‘chute’] + Func<sub>0</sub>, IncepFunc<sub>0</sub>, FinFunc<sub>0</sub> : ↑ PLUIE I

Syn<sub>c</sub> : **fam** saucée


Syn<sub>n</sub> : pluie I

Gener : précipitation 1 (atmosphérique); phénomène atmosphérique

Magn : brutale, forte, violente

$F_1 = \text{Magn}$ [‘abondante’] : abondante, grande, grosse

AntiMagn : petite

Loc<sub>in</sub> : sous  dans [ART~]

$F_2 = \text{Involv} \xrightarrow{2} Y$  : tomber [sur N = Y] [*L’averse tombait sur nos têtes*]

Magn +  $F_2$  : s’abattre [sur N = Y]

$F_3 = \text{Conv}_{21} F_2$  : recevoir [ART~] [*Ils ont reçu l’averse au cours de leur promenade*]

AntiBon +  $F_3$  : essuyer [ART~]

un être  $Y \downarrow$

Causnon $F_3$  : s’abriter, se cacher, se protéger [de ART~]

### EXEMPLES

Le temps se fit beau tout à coup, entre deux averses [J. Michelet]. Le soleil s’était assombri; une violente averse de pluie et de grêle se mit à tomber, et le tonnerre gronda au loin [R. Rolland]. Mais cette brève et violente averse, loin de rafraîchir l’atmosphère, avait laissé dans les rues une buée d’étuve [M. du Gard]. Le temps se couvrait; des averses tombaient continuellement.

◇

*De la dernière averse* = récemment

**II.1. litt.** *Averse de X* = Chute abondante d'un liquide X qui tombe en gouttes dispersées [comme si c'était une averse I] [= FigurMult (X) | X = *larmes, sang, ...*].

### RÉGIME

1 = X
1. de N obligatoire

$C_1$  : *une averse de larmes* <de sang>

### FONCTIONS LEXICALES

Syn : pluie II.1  
 $V_{0c}$  : verser [ART<sub>ind~</sub>]  
 CausFunc<sub>0</sub> : répandre [ART<sub>ind~</sub>]

### EXEMPLES

À chaque peine d'amour, elle répand une averse de larmes.

**II.2.** *Averse de X* [sur Y] = Pluie II.2 d'actes X visant Y ou de paroles X s'adressant à Y [comme si c'était une averse I] [= FigurMult (X)].

### RÉGIME

1 = X	2 = Y
1. de N <sub>pl</sub> obligatoire	_____

$C_1$  : *une averse de coups* <d'invectives, de reproches, d'arguments, de questions, de compliments>

**FONCTIONS LEXICALES**

IncepPredPlus, IncepPredMinus, Oper<sub>2</sub>, nonOper<sub>2</sub>, IncepFunc<sub>0</sub>, Func<sub>0</sub>, IncepFunc<sub>0</sub>, Contfunc<sub>0</sub>, FinFunc<sub>0</sub>, Func<sub>2</sub>, Magn[‘chute’] + Func<sub>2</sub> :  
 ↑ PLUIE II.2

- Syn<sub>∩</sub> : pluie II.2
- Syn<sub>∩</sub> : grêle II
- AntiBon + Oper<sub>2</sub> : essayer [ART-] | X est un acte ou une parole méchante
- A<sub>2</sub>Oper<sub>2</sub> = Loc<sub>in</sub> : sous [ART~]

**EXEMPLES**

Sous cette averse de paroles, Joussiaume demeurait stupide [G. Courteline].  
 Il sentit s’abattre sur lui une averse d’invectives et de véhéments reproches.

**II.3. litt**, le plus souvent au sg. *Averse de X [sur Y]* = Beaucoup de lumière X qui tombe sur Y [comme si c’était une averse I].

**RÉGIME**

1 = X	2 = Y
1. de N <sub>pl</sub> obligatoire	_____

C<sub>1</sub> : *une averse de clarté(s) <de lumière, de soleil>*

**FONCTIONS LEXICALES**

- Adv<sub>0</sub> : en [-]
- Loc<sub>in</sub> : sous [ART-]
- Func<sub>2</sub> : tomber [sur N = Y]

**EXEMPLES**

Le soleil pâle semblait une grande lampe d’argent, dont les rayons pleuvaient dans la Darance en une averse de clartés [É. Zola]. Une averse de

lumière tombait sur ce désert blanc, éclatant et glacé, l'allumait d'une flamme aveuglante et froide [G. de Maupassant].

**BROUILLARD**, nom, masc.

- I. Substance vaporeuse peu transparente en suspension dans l'air<sup>1</sup> 1 ... [*le brouillard de la ville*]
- II.1. Amas peu transparent de substance gazeuse ... [*un brouillard de vapeur*]
- 2. Manque de clarté II dans la tête I.4 de X ... [*le brouillard intérieur*]

I. Substance vaporeuse peu transparente en suspension dans l'air<sup>1</sup>1, près du sol ou de l'eau, qui, en tant que phénomène atmosphérique, remplit<sup>1</sup> II.3 un très grand espace.

### FONCTIONS LEXICALES

Syn <sub>c</sub>	: brume I
Syn <sub>n</sub>	: brouillasse, bruine, crachin; embrun; smog; nuage I
Gener	: phénomène atmosphérique
Figur	: barre, filet, nappe [de-]
Magn + Figur	: écran, rideau, voile [de-] < muraille [de-] < mur [de-]
Sing	: banc [de-]
Magn	: à couper au couteau, dense, épais, opaque <i>∩</i> fam purée de pois
AntiMagn	: fin, léger
IncepPredPlus	: épaissir
IncepPredMinus	: se disperser, s'effiler, s'effiloche, s'étaler, s'étirer

- Loc<sub>in</sub> : dans [ART~]  
 Oper<sub>0</sub> : il y a [du~]  
 F<sub>1</sub> = B. n'est pas en contact avec W + Func<sub>0</sub> : flotter [au-dessus de N = W]  
 IncepFunc<sub>0</sub> : se former  
 Magn + IncepFunc<sub>0</sub> : s'accumuler, s'entasser  
     ContFunc<sub>0</sub> : persister  
 FinFunc<sub>0</sub> : se disperser, se dissiper, se lever, se retirer  
 F<sub>2</sub> = Involv<sup>2</sup> W : envelopper, voiler [N = W]  
 Conv<sub>21</sub>F<sub>2</sub> : disparaître, s'enfoncer, se perdre [dans ART-], litt s'enfumer [de ART<sub>ind</sub>-] [*Le fond de la vallée s'enfume d'un brouillard bleu*]  
 F<sub>3</sub> = A<sub>0</sub> (Magn + Conv<sub>21</sub>F<sub>2</sub>) : enfoncé, noyé, perdu [dans ART-]  
 F<sub>4</sub> = en se déplaçant, X s'enfonce dans le B. à tel point qu'il lui est difficile de s'en sortir : être pris [dans ART-] [*Le navire était pris dans le brouillard*]

### EXEMPLES

Les lointains de la rade étaient noyés dans un brouillard blanchâtre fait d'embruns et de pluie [P. Loti]. Le fond de la vallée s'enfume d'un brouillard blanc qui s'effile, se balance, s'étale [Colette]. La brume était devenue un brouillard épais et glacial. Nous marchions à l'aveuglette noyés dans un brouillard qui persistait. On signale ce matin un épais brouillard sur les routes. Les montagnes se perdaient dans le brouillard. Un brouillard très fin et très subtil enveloppait les lumières d'un tissu léger. Le brouillard mouillait autant que la pluie. La rivière s'était couverte d'un brouillard blanc très épais.



*Avoir un brouillard devant <sur> les yeux* = avoir la vue troublée  
*N'y voir que du brouillard* = n'y rien comprendre  
*Voir à travers un brouillard* = avoir la vue troublée



**II.1.** Pas de pl. *Brouillard de X* = Amas peu transparent de substance gazeuse X ou de fines particules X qui est en suspension dans l'air<sup>11</sup> [comme si c'était un brouillard I].

### RÉGIME

1 = X
1. de N

C<sub>1</sub> : un brouillard de fumée

### FONCTIONS LEXICALES

AntiMagn, IncepPredPlus, IncepPredMinus, Loc<sub>in</sub>, Oper<sub>0</sub>, IncepFunc<sub>0</sub>, Magn + IncepFunc<sub>0</sub>, ContFunc<sub>0</sub>, FinFunc<sub>0</sub>, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub> :  
↑ BROUILLARD I

Syn : brume II.1  
 Syn<sub>n</sub> : nuage II.1  
 Magn : dense, épais, opaque  
 CausOper<sub>0</sub> : faire [du-] [*L'incendie a fait du brouillard dans les rues*]  
 Conv<sub>21</sub>F<sub>2</sub> : disparaître, s'enfoncer, se perdre [dans ART-]

### EXEMPLES

Et, comme en passant près de la fontaine, le voyageur y plongea le bout de son bâton, l'eau bouillonna soudain, et l'on vit s'élever dans l'air un brouillard de fumée noire et puante [H. Murger]. La vapeur des haleines, avec la fumée des candélabres, faisaient un brouillard dans l'air [G. Flaubert].

**II.2. litt.** *Brouillard de Y* = Manque de clarté II dans la tête I.4 de X, le plus souvent intellectuelle, et causée par Y [comme si c'était un brouillard I qui réduit la visibilité].

## RÉGIME

1 = X	2 = Y
_____	1. de N

1) Si  $C_2 \neq \Lambda$ , alors de préférence au pluriel

$C_2$  : *les brouillards de la métaphysique <de son discours>*

## FONCTIONS LEXICALES

Syn	: brume II.2
Syn <sub>n</sub>	: nuage II.2; confusion; rêve
Anti	: clarté II
Loc <sub>in</sub>	: dans [ART-]
Oper <sub>1</sub>	: être [dans ART-]
Magn + Oper <sub>1</sub>	: s'enfoncer, se noyer, se perdre [dans ART-]
F <sub>1</sub> = Magn + A <sub>1</sub>	: enfoncé, noyé, perdu [dans ART-]
CausOper <sub>1</sub>	: plonger [N dans ART-]

## EXEMPLES

Faute de s'attacher à des mots, nos pensées restent des brouillards [J.-P. Sartre]. D'obscurs souvenirs lui conseillaient d'écouter, d'écouter à travers les brouillards du sommeil [G. Duhamel]. ... le profond ennui, le brouillard intérieur [A. France]. Le pardon est la totale franchise mais le malentendu est la fuite dans les brouillards de l'approximation [V. Jankélévitch]. Au cours de sa déclaration gouvernementale, son discours était convaincant : de temps en temps un petit passage vide, mais pas de brouillard. Les médias avaient franchi le pas des pressions exagérées pour lever le voile sur le brouillard qui entoure cette démission.

BRUME, nom, fém.

I. Brouillard I (léger) [*la brume sur les eaux*]

II.1. Amas peu transparent de substance gazeuse ... [*une brume de vapeur*]

2. Manque de clarté II dans la tête I.4 de X ... [*les brumes du rêve*]

I. Brouillard I (léger).

### FONCTIONS LEXICALES

Syn<sub>∩</sub>, Gener, Figur, Magn + Figur, Sing, IncepPredPlus, IncepPredMinus, Loc<sub>in</sub>, Oper<sub>∅</sub>, IncepFunc<sub>0</sub>, Magn + IncepFunc<sub>0</sub>, ContFunc<sub>0</sub>, FinFunc<sub>0</sub>, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, Conv<sub>21</sub>F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub> : ↑ BROUILLARD I

Syn<sub>⊃</sub> : vapeur I; brouillard I

V<sub>0</sub> : rare brumer

A<sub>0</sub> : de [-] [*pays de brume*]  $\hat{=}$  brumeux I [*ciel*  
*⟨pays, temps⟩ brumeux*]

Magn : dense, épaisse, opaque

AntiMagn : fine, légère  $\hat{=}$  rare brumasse

### EXEMPLES

«Quai des brumes» [titre d'un roman de Mac Orlan]. Mon père s'en allait au loin, sur le bord de quelque étang couvert de brume. C'était la première brume d'août qui se levait. Une brume légère flotte sur la rivière. Des barres de brume rendaient la navigation dangereuse.

II.1. *Brume de X* = Amas peu transparent de substance gazeuse X ou de fines particules X qui est en suspension dans l'air<sup>1</sup> [comme si c'était une brume I].

### RÉGIME

1 = X
1. de N

C<sub>1</sub> : *une brume de fumée*

**FONCTIONS LEXICALES**

Magn, IncepPredPlus, IncepPredMinus, Loc<sub>in</sub>, Oper<sub>0</sub>, IncepFunc<sub>0</sub>, Magn + IncepFunc<sub>0</sub>, ContFunc<sub>0</sub>, FinFunc<sub>0</sub>, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub> : ↑ BRUME I  
 Syn<sub>∩</sub> , AntiMagn, CausOper<sub>0</sub>, Conv<sub>21</sub>F<sub>2</sub> : ↑ BROUILLARD II.1  
 Syn : brouillard II.1

**EXEMPLES**

À travers la brume que la chaleur répandait sur la devanture vitrée, on voyait fourmiller cent figures [V. Hugo]. ...une brume de poussière s'exhale du foin piétiné et met un halo blond autour de la bougie [M. Genevoix].

**II.2. litt.** *Brume de Y* = Manque de clarté II dans la tête I.4 de X, le plus souvent intellectuelle, et causée par Y [comme si c'était une brume I qui réduit la visibilité].

**RÉGIME**

1 = X	2 = Y
_____	1. de N

1) Si C<sub>2</sub> ≠ Λ, alors de préférence au pluriel

C<sub>2</sub> : *les brumes du rêve <de la fiction>*

**FONCTIONS LEXICALES**

Syn<sub>∩</sub> , Anti, Loc<sub>in</sub>, Oper<sub>1</sub>, Magn + Oper<sub>1</sub>, F<sub>1</sub> : ↑ BROUILLARD II.2  
 Syn : brouillard II.2  
 A<sub>0</sub> : brumeux II [*un esprit brumeux*]

**EXEMPLES**

Réalisme, idéalisme, autant de brumes à travers lesquelles l'homme aveugle cherche la vérité [J. Renard]. Il rêve à des constructions utopiques; il est perdu dans la <les> brume <s> . Ses yeux sont encore voilés par les brumes

du sommeil. Le désir de s'élever à la toute puissance peut être si violent qu'il quitte le terrain de la réalité et s'enfonce dans les brumes de la fiction. Les médecins ont plongé le mourant dans la brume par les stupéfiants.

NUAGE, nom, masc.

- I. Très grand amas de substance blanche ou grise ... en suspension dans le ciel ... [*Il y a beaucoup de nuages dans le ciel*]
- II.1. Très grand amas de substance gazeuse, de fines particules ou d'insectes X ... [*un nuage de poussière <de moustiques>* ]
2. Sentiment ou événement déplaisant qui obscurcit 2 un fait X ... [*Son bonheur était sans nuages*]
3. Amas de tissu X léger et transparent ... [*un nuage de tulle*]

I. *Nuage de X* = Très grand amas de substance blanche ou grise rappelant de la ouate, qui est visible en suspension dans le ciel et qui peut être une source de précipitations 1 X.

### Connotations

- 1) Changements pour le pire [mauvais temps; voir NUAGE II.2]
- 2) Légèreté [voir NUAGE II.3]

### RÉGIME

1 = X
1. de N

C<sub>1</sub> : *un nuage de grêle <de neige, de pluie>*

### FONCTIONS LEXICALES

Syn<sub>c</sub> : litt nue, litt nuée I, nébulosité I

Syn<sub>n</sub> : brouillard I, brume I

V <sub>0</sub>	:	c'est nuageux I.2 $\widehat{\cap}$ le temps est couvert
A <sub>0</sub>	:	nuageux I.1 [ <i>système nuageux</i> ]
Magn	:	dense, épais, gros, lourd
AntiBon + Magn	:	épouvantable, terrible
AntiMagn	:	délicat, étalé, étendu, fin, léger, petit
IncepPredPlus	:	se gonfler, grossir
IncepPredMinus	:	s'effilocher
Loc <sub>in</sub>	:	dans [ART~]
IncepFunc <sub>∅</sub>	:	[II] se former [un~]
IncepFunc <sub>0</sub>	:	se former
beaucoup + IncepFunc <sub>0</sub>	:	s'accumuler, s'amonceler, s'entasser $\widehat{\cap}$ le temps se couvre
FinFunc <sub>0</sub>	:	se dissiper, se résorber
le vent I.1 $\leftarrow$ LiquFunc <sub>0</sub>	:	balayer, chasser [ART~] [ <i>Un vent du Sud a balayé &lt;chassé&gt; les nuages</i> ]
se déplaçant, Func <sub>0</sub>	:	courir; dériver; filer; fuir; glisser; passer
Fact <sub>0</sub> ['précipitation']	:	crever, éclater
Involv $\xrightarrow{2}$ tout Y	:	cacher, couvrir, dissimuler [N = Y]   Y = <i>ciel, soleil</i> ; boucher [N = Y]   Y = <i>ciel, horizon</i>
plein de N.	:	nuageux I.2 [ <i>ciel &lt;temps&gt; nuageux</i> ]
qui annonce un orage I	:	orageux I, d'orage I
apparaît dans un ciel		
nuageux	:	éclaircie I.1
courte apparition du soleil		
dans un ciel nuageux	:	échappée de soleil, percée de soleil; éclaircie I.2
petit, blanc et ressemblant		
à des flocons d'ouate	:	cotonneux, floconneux, en flocons // mouton 2

**EXEMPLES**

Il se couchait sur le dos et regardait les nuages courir [R. Rolland]. Les nuages sont constitués par de fines particules d'eau assemblées à l'état

liquide (nuage de gouttelettes) ou à l'état solide (nuage de cristaux, de glace ou de neige) en masse d'épaisseurs, d'étendue et de formes variables qui flottent dans l'atmosphère [A. Viault]. Le jour, les nuages interceptent les rayons solaires, la nuit, ils diminuent le rayonnement du sol. Des nuages noirs s'amoncellent dans le ciel.

### *Types de nuages*

Les nuages sont différenciés suivant trois critères : leur forme, leur altitude et leur caractère de résolution.

1. *Cirrus* (Ci) : Forme : en flocons ou en filaments  
Altitude : basse  
Caractère : se résout en pluie
2. *Cirro-cumulus* (Cc) : Forme : en flocons séparés  
Altitude : haute
3. *Cirro-stratus* (Cs) : Forme : voile blanchâtre presque translucide  
Altitude : haute
4. *Alto-cumulus* (Ac) : Forme : couche de lamelles ou flocons assez réguliers disposés en file ou en groupes  
Altitude : moyenne
5. *Alto-stratus* (As) : Forme : ressemble au cirro-stratus mais voile plus épais et plus sombre  
Altitude : moyenne
6. *Nimbo-stratus* (Ns) : Forme : couche grise souvent sombre  
Altitude : basse  
Caractère : se résout en pluie ou en neige plus ou moins continue
7. *Strato-cumulus* (Sc) : Forme : couche sombre ou ensemble de bancs nuageux, mince et d'épaisseur égale  
Altitude : basse
8. *Stratus* (St) : Forme : voile continu  
Altitude : basse  
Caractère : donne de la bruine, des aiguilles de glace ou de la neige granulaire

9. *Cumulus* (Cu) : Forme : gros nuage arrondi, dense et à contour net  
 Altitude : à développement vertical
10. *Cumulo-nimbus* (Cb): Forme : amas de gros nuages sombres  
 Altitude : à développement vertical



*Être <Se perdre> dans les nuages* = être distrait à cause de ses rêves.

*Sortir des nuages* = cesser d'être distrait à cause de ses rêves.

**II.1. Nuage de X** = Très grand amas de substance gazeuse, de fines particules ou d'insectes X en suspension dans l'air<sup>1</sup> 1 [comme si c'était un nuage I].

**RÉGIME**

1 = X
1. de N obligatoire

- C<sub>1</sub> : un nuage de fumée <de poussière, de sauterelles>

**FONCTIONS LEXICALES**

Magn, AntiBon + Magn, AntiMagn, IncepPredPlus, IncepPredMinus, IncepFunc<sub>0</sub>, IncepFunc<sub>0</sub>, FinFunc<sub>0</sub> : ↑ NUAGE I

- Syn<sub>c</sub> : nuée [X sont des insectes]
- Syn<sub>n</sub> : brouillard II.1, brume II.1 [X sont de fines particules ou une substance gazeuse]
- Loc<sub>in</sub> : dans, sous [ART-]
- Func<sub>0</sub> : flotter
- F<sub>2</sub> = Invol<sub>v</sub><sup>2</sup> → Y : envelopper, voiler [ART-]
- Magn + F<sub>2</sub> : engloutir, noyer [ART-]
- F<sub>3</sub> = A<sub>2</sub> (Magn + Conv<sub>21</sub>F<sub>2</sub>) : englouti, noyé [dans/sous ART-]
- ResultF<sub>3</sub> : caché, dissimulé [ART-]



### EXEMPLES

Les chevaux allaient au pas dans un nuage de mouches [F. Mauriac]. Le navire était dissimulé dans un nuage de vapeur. L'équipe a trouvé la ville entièrement dévastée, noyée sous un formidable nuage de fumée. Un nuage de brume poisseuse s'élevait du fond du cratère. Un nuage de moustiques flottait sous le lampadaire.

*Nuage de lait* = très petite quantité de lait qui, avant d'être mélangé au thé ou au café, a l'aspect d'un nuage I.

**II.2.** Sentiment ou événement déplaisant qui obscurcit 2 le fait X [comme si c'était un nuage I qui couvre le ciel].

### FONCTIONS LEXICALES

Loc <sub>in</sub> , IncepFunc <sub>0</sub> , IncepFunc <sub>0</sub> , FinFunc <sub>0</sub> : ↑ NUAGE I	
Syn <sub>n</sub>	: brouillard II.2, brume II.2, trouble
A <sub>1</sub>	: nuageux II [ <i>esprit &lt;théorie&gt; nuageux(euse)</i> ]
Epit	: confus
beaucoup + Oper <sub>1</sub>	: être chargé [de~s]   N. au pl
beaucoup + Func <sub>0</sub>	: s'accumuler, s'amonceler, s'entasser
IncepFunc <sub>1</sub>	: se répandre [sur N]
CausFunc <sub>1</sub>	: projeter, répandre [un ~ sur N]

### EXEMPLES

Vous ai-je dit que le nuage s'est dissipé entre Jammes et moi? [A Gide]. Cependant, quand il n'était plus question de ce volume qui avait projeté un seul nuage sur notre amitié de 50 ans... [G. de Nerval]. Son bonheur sans nuages durait. Les nuages s'accumulent à l'horizon politique. L'avenir est chargé de nuages. Un nuage confus se répand sur ma vie.

**II.3. litt.** *Nuage de X* = Amas de tissu X léger et transparent [comme si c'était un nuage I] [= Figur(X)].

RÉGIME

1 = X
1. de N obligatoire

C<sub>1</sub> : un nuage de mousseline <de tulle>

EXEMPLES

Elle avait le cou enveloppé dans un nuage de mousseline.

ORAGE, nom, masc.

- I. Perturbation atmosphérique violente — pluie I ou grêle I avec éclairs et tonnerre ... [*L'orage a détruit les récoltes*]
- II. Agitation violente causée par Y perturbant de façon radicale le calme de l'âme de X ... [*Entre eux deux, un orage venait de passer*]

I. Perturbation atmosphérique violente — pluie I ou grêle I avec éclairs et tonnerre, souvent accompagnés de vents I.1.

FONCTIONS LEXICALES

- Syn<sub>C</sub> : pluie I; grêle I
- Syn<sub>3</sub> : mauvais temps
- Syn<sub>n</sub> : bourrasque I; ouragan I; tempête I
- Gener : perturbation atmosphérique
- A<sub>0</sub> : de [-] [*pluie <temps, vent> d'orage*]  
∩ orageux I.1
- Magn : grand, gros, violent
- AntiBon + Magn : épouvantable, terrible

AntiMagn	:	petit
IncepPredPlus	:	s'accroître, augmenter, redoubler
IncepPredMinus	:	s'apaiser, se calmer, diminuer, faiblir
Loc <sub>in</sub>	:	dans, sous [ART~] [ <i>Il se promène dans &lt;sous&gt; l'orage</i> ]
Oper <sub>0</sub>	:	il y a [ART <sub>ind~</sub> <de ART <sub>déf~</sub> >] [ <i>Il y a un &lt;de l'&gt; orage</i> ]
ProxOper <sub>0</sub>	:	il y a de [l'~] dans l'air; être [à l'~]   C <sub>1</sub> = temps [ <i>Le temps est à l'orage</i> ]
Magn + Func <sub>0</sub>	:	s'abattre, battre son plein, se déchaîner
IncepFunc <sub>0</sub>	:	se déclencher, éclater, s'élever, survenir
FinFunc <sub>0</sub>	:	s'arrêter, cesser, se dissiper, être passé
ProxFunc <sub>0</sub>	:	approcher; se préparer; venir   G = voir, sentir [ <i>Je vois &lt;sens&gt; venir l'orage</i> ]
AntiBon + ProxFunc <sub>0</sub>	:	menacer
SonProxFunc <sub>0</sub>	:	gronder
F <sub>1</sub> = Involv <sup>2</sup> X	:	s'abattre [sur N = X] [ <i>Plusieurs orages se sont abattus sur le Québec</i> ]
F <sub>2</sub> = Conv <sub>21</sub> F <sub>1</sub>	:	être [dans <sous> ART~], recevoir [ART~]
AntiBon + F <sub>2</sub>	:	essuyer, subir [ART~] [ <i>Il a essuyé &lt;subi&gt; un orage</i> ]
F <sub>3</sub> = un être X <sup>↓</sup>		
CausnonF <sub>2</sub>	:	s'abriter, se cacher, se protéger [de ART~]
Result(F <sub>2</sub> ) + X qui ne		
s'y attendait pas	:	être pris [dans ART~] [ <i>Si vous êtes pris dans l'orage, cherchez un abri</i> ]
Son	:	<b>litt</b> mugir
S <sub>0</sub> Son	:	<b>litt</b> mugissement
où il y a beaucoup d'0.	:	$\hat{1}$ orageux I.2 [ <i>saison &lt;contrée&gt; orageuse</i> ]

### EXEMPLES

L'orage était loin mais un peu de vent commençait de frôler la tôle [B. Clavel]. Il a plu hier toute la journée, orage sur orage, éclairs et éclaircies se

succédant [M. Butor]. La région de Woodstock allait, selon les prévisions de la météo, essayer des orages. À partir du moment où vous apercevrez l'orage, vous n'aurez pas plus d'une demi-heure pour rentrer à la maison.

**II. litt.** *Orage de X* = Agitation violente causée par Y perturbant de façon radicale le calme de (l'âme de) X ou manifestation violente du mécontentement de X [comme si c'était un orage I].

**RÉGIME**

1 = X	2 = Y
1. de N 2. A <sub>poss</sub>	_____

C<sub>1</sub> : *les orages de la vie; mes orages*

**FONCTIONS LEXICALES**

IncepPredPlus, IncepPredMinus, Oper<sub>0</sub>, IncepFunc<sub>0</sub>, FinFunc<sub>0</sub>, ProxFunc<sub>0</sub> : ↑ ORAGE I

Syn : tempête II.1

Syn<sub>n</sub> : bourrasque II.1; ouragan II.1

Anti<sub>⊃</sub> : calme, sérénité

Epit : grand, gros, violent

A<sub>1</sub> : traversé [d'~s] | O. au pl

Loc<sub>in</sub> : dans [ART~]

ProxOper<sub>0</sub> : il y a [de l'~] dans l'air; être [à l'~] |  
C<sub>1</sub> = *voix, regard, yeux, ...* [*Sa voix et son regard sont à l'orage*]

Func<sub>0</sub> : passer

Caus(Magn + Func<sub>0</sub>) : déchaîner [ART~]

CausFunc<sub>0</sub> : déclencher, soulever [ART~]

LiquFunc<sub>0</sub> : dissiper [ART-]  
 où il y a beaucoup d'O. : orageux II [*discussion orageuse*]

### EXEMPLES

Quand j'étais avec lui, tous mes orages s'apaisaient [J.-P. Sartre]. L'amour tourmenté, inquiet, sans cesse traversé d'orages est plus l'amour que l'amour heureux [P. Léautaud]. Sa voix et son regard sont à l'orage [H. de Balzac]. Entre eux deux, un grand orage venait de passer. Il y avait une menace d'orage qui pesait sur le monde. Les âmes trop dépendantes du goût sensible et du calme intérieur sont en danger de perdre tout dès le premier orage qui s'élève. Depuis que Léon connaît les raisons de son refus, Herbert et moi avons vu venir l'orage. Dès 1938, un orage menaçait l'Europe. Dans la vie des héros romantiques, les orages sont fréquents. Il a connu et vécu tous mes orages.

TEMPÊTE, nom, fém.

- I. Perturbation atmosphérique violente — vent I.1 violent (qui souffle en rafales) ... [*La tempête a fait des ravages*]
- II.1. Agitation violente causée par Y perturbant de façon radicale le calme de (l'âme de) X ... [*Son discours a déchaîné une tempête*]
2. Bruits X qui perturbent le calme de façon radicale ... [*Une tempête d'injures s'abattit sur les coupables*]

I. Perturbation atmosphérique violente — vent I.1 violent (qui souffle en rafales), souvent accompagné d'orages ou de précipitations 1.

### FONCTIONS LEXICALES

Gener, AntiBon + Magn, AntiMagn, IncepPredPlus, IncepPredMinus, Loc<sub>in</sub>, Oper<sub>0</sub>, FinFunc<sub>0</sub>, ProxFunc<sub>0</sub>, AntiBon + ProxFunc<sub>0</sub>, F<sub>2</sub>, AntiBon + F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub> : ↑ ORAGE I

Syn<sub>n</sub> : bourrasque I, ouragan I; orage I  
 Magn : forte, grande, grosse, violente  
 Magn + Func<sub>0</sub> : s'abattre, battre son plein, se déchaîner, faire rage  
 F<sub>1</sub> = Invol<sub>v</sub>  $\xrightarrow{2}$  X : s'abattre [sur N=X] [*Plusieurs tempêtes se sont abattues sur les États-Unis*]; balayer

[N = X] [*La tempête a tout balayé sur son passage*]; frapper [N = X] [*La tempête a frappé le sud du Texas*]

- Son : litt hurler, litt mugir  
 S<sub>0</sub>Son : litt hurlement, litt mugissement  
 accompagnée de chute de neige I: de neige  
 tels que les vents soufflent très fort en rafales et dans des directions opposées: de vents  
 tel que le sable est soulevé en tourbillons par des vents violents: de sable

**EXEMPLES**

Après la grève et le froid, les Montréalais subissent la tempête. La tempête de neige a pris les gens par surprise. Il avait franchi la moitié de la province dans les tempêtes de neige et la pluie. La tempête allait commencer ses attaques et déjà le ciel s’obscurcissait. Seule la frange de la tempête accompagnée de pluie, de grêle et de vents relativement faibles, a frappé le sud du Texas.



*Briquet-tempête* = Briquet dont la flamme ne s’éteint pas au grand vent.

*Lampe-tempête* = Lampe dont la flamme ne s’éteint pas au grand vent.

**II.1. litt.** *Tempête de X* = Agitation violente causée par Y perturbant de façon radicale le calme de (l’âme de) X ou manifestation violente du mécontentement de X [comme si c’était une tempête I].

**RÉGIME**

1 = X	2 = Y
1. de N 2. A <sub>poss</sub>	—

C<sub>1</sub> : les tempêtes de la vie; leur tempête intérieure

### FONCTIONS LEXICALES

Syn<sub>∅</sub> , Anti<sub>∅</sub> , Epit, IncepPredPlus, IncepPredMinus, Loc<sub>in</sub>, Oper<sub>∅</sub>,  
Func<sub>∅</sub>, IncepFunc<sub>∅</sub>, FinFunc<sub>∅</sub>, ProxFunc<sub>∅</sub>, CausFunc<sub>∅</sub> ; ↑ ORAGE II

Syn : orage II  
V<sub>∅</sub> : tempêter  
A<sub>∅</sub> : tempêteux [*le courant tempêteux de la vie*]  
Magn + Func<sub>1</sub> : bouillonner [en N = X]  
Involv  $\xrightarrow{2}$  W : frapper [N = W]

T. pour une cause

insignifiante : une ~ dans un verre d'eau

### EXEMPLES

Toute vie a ses tempêtes. Il s'agit d'un livre qui a déclenché une tempête dans le calme marché américain de l'automobile. À l'époque, il y avait des tempêtes passionnelles dans sa vie. Ce billet doux et triste a été écrit dans la tempête de mon amour pour vous. Vous avez pressenti la tempête de mon amour pour vous. Vous avez pressenti la tempête intérieure qui s'agitait en elle. La tempête qui s'abat dans les pages financières me frappe le cœur. Une tempête bouillonnait en lui.



*Qui sème le vent, récolte la tempête* = Celui qui incite à la violence ou à la révolte s'expose à de grands périls de la part de celle-ci.

II.2. le plus souvent au sg. *Tempête de X* = Bruits X qui perturbent le calme de façon radicale tels que les intervalles de temps entre ces X sont courts [comme si c'était une tempête I] [= Magn + FigurMult(X)].

### RÉGIME

1 = X
1. de N <sub>pl</sub> obligatoire

C<sub>1</sub> : *une tempête de cris <d'applaudissements, d'acclamations, d'injures, de reproches>*

## FONCTIONS LEXICALES


IncepPredPlus, IncepPredMinus, Loc<sub>in</sub>, Magn + Func<sub>0</sub>, IncepFunc<sub>0</sub>, FinFunc<sub>0</sub>, ProxFunc<sub>0</sub> : ↑ TEMPÊTE I


Syn	:	abondance, profusion
Syn <sub>n</sub>	:	ouragan II.2
Epit	:	fort, grand, gros, violent
CausFunc <sub>0</sub>	:	déclencher, soulever [ART-]
Caus(Magn + Func <sub>0</sub> )	:	déchaîner [ART-]
LiquFunc <sub>0</sub>	:	dissiper [ART-]

## EXEMPLES

Et les demoiselles Bloch s'écroulaient dans une tempête de rires [M. Proust]. Une tempête de reproches s'abattit sur le coupable.

## III Problèmes de la description lexicographique dans le DEC

1. **Les expressions spécifiquement québécoises.** Le symbole  a été assigné, dans NEIGE I par exemple, à des expressions telles que *souffleuse*, *traîne sauvage*, *sloche*, etc. Ce sont des expressions spécifiquement québécoises.

Le symbole  a également été assigné, dans AVERSE I, PLUIE et GRÊLE, à des expressions telles que *dans l'averse* *⟨la pluie, la grêle⟩*. Ces expressions sont retrouvées au Québec et dans certaines régions de la France, c'est-à-dire là où le français présente des traits dialectaux. C'est donc par abus de langage que nous avons caractérisé ces expressions de «québécoises». Déterminer quelle expression est un québécisme demande une étude plus approfondie dont il n'est pas question dans un DEC où les vocables ne relèvent que de la norme stricte du français standard.

2. **Les renvois.** Dans la zone des FL de nos lexèmes décrits figure une liste de FL suivies, à leur droite et après les deux-points, de leur(s) expression(s) française(s) correspondante(s). Si, dans deux lexèmes différents, deux FL sont identiques et que leur(s) expression(s) française(s) correspondante(s) l'est(le sont) également, alors nous employons, par souci d'économie d'espace, un système de renvoi. Il figure au début de la zone des FL de chaque lexème concerné et est formulé de la façon suivante :



## Liste de FL : ↑ LEXÈME X

La flèche verticale ↑ invite le lecteur à se reporter au lexème X où les expressions françaises des FL concernées ont déjà été introduites. Considérons, par exemple, le cas de BRUME II.1 où figure le renvoi suivant :

Magn, IncepPredPlus, IncepPredMinus, Loc<sub>in</sub>, ... : ↑ BRUME I. La liste suivant ces renvois constitue l'ensemble des FL propres au lexème décrit.

3. **Les données encyclopédiques.** Entre la zone des exemples et la zone de phraséologie du lexème NUAGE I, une zone encyclopédique a été introduite dans le but d'offrir un choix de lexèmes tels que *cirrus*, *cumulus*, *stratus*, etc. qui ne font pas ici l'objet de notre étude mais qui représente un certain intérêt pour le lecteur parce qu'ils sont inclus dans le même champ sémantique.

4. **La notion de synonymie exacte.** Il convient tout d'abord de distinguer dans nos définitions deux types d'éléments essentiellement différents : I et II. Les éléments du premier type constituent la partie sémantique de la définition lexicographique d'un lexème donné. Quant aux éléments du type II, ils constituent la partie imagière de la définition. Cette partie est placée entre crochets à la suite de la première.

Notre définition de synonymie exacte ne porte que sur les éléments du premier type : ils doivent être identiques. Ainsi, pour que deux lexèmes X et Y tels que BROUILLARD II.2 et BRUME II.2 soient en relation de synonymie exacte, on doit pouvoir remplacer, quel que soit le contexte, le lexème X par la partie sémantique de la définition du lexème Y et inversement, sans que cela n'affecte le sens des énoncés.

Or nous croyons qu'une modification ad hoc pourrait être apportée pour distinguer certaines nuances de la synonymie : nous pourrions par exemple considérer comme des synonymes en relation totale de synonymie les lexèmes où les deux parties de la définition seraient identiques.

*Suzanne Mantha*  
*Université de Montréal*

### Remerciements

Je tiens à exprimer ici ma plus vive gratitude à I.A. Mel'čuk dont les judicieux conseils ont contribué à donner à cet article sa forme finale.

Références

- ARBATCHEWSKY-JUMARIE, N., IORDANSKAJA, L. (1982). «Lexicographic Applications of Lexical Functions : two sample lexical entries from an Explanatory-Combinatorial Dictionary». *Proceedings of the Eighth Annual Meeting of Berkeley Linguistics Society*, Berkeley : UCB, pp. 364-372.
- ARBATCHEWSKY-JUMARIE, N., IORDANSKAJA, L. (à paraître). «'Parties du corps' dans le Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain : sémantique et structure des vocables», *Cahiers de lexicologie*.
- COHEN, B., ELNITSKY, L. (à paraître). «Un nouveau type de description lexico-sémantique utile au traducteur. Un exemple : le mot PRIX». *Meta*.
- DAGENAIS, L. (à paraître). «Le problème de la description sémantique en lexicographie (les vocables français PERMETTRE, DÉFENDRE, AUTORISER, INTERDIRE)», *Cahiers de lexicologie*.
- ELNITSKY, L. (1982-I). «Une description du verbe FLAMBER : exercice dictionnaire», *Cahiers de lexicologie*, vol. 40, n° 1, pp. 95-111.
- MEL'ČUK, I. (1982). «Lexical Functions in Lexicographic Description». *Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley : UCB.
- MEL'ČUK, I., ARBATCHEWSKY-JUMARIE, N., IORDANSKAJA, L. (1981). «Un nouveau type de dictionnaire : le Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (six articles de dictionnaire)», *Cahiers de lexicologie*, vol. 38, n° 1, pp. 3-34.
- MEL'ČUK, I., ARBATCHEWSKY-JUMARIE, N., IORDANSKAJA, L., LESSARD, A. (1983). «Trois principes de description sémantique d'une unité lexicale dans un Dictionnaire explicatif et combinatoire», *Revue Canadienne de Linguistique*, vol. 28, n° 2.
- MEL'ČUK *et coll.* (à paraître, b). «Vers un Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (études lexico-sémantiques)», Presses de l'Université de Montréal.
- MEL'ČUK, I. et MANTHA, S. (1984). «Phénomènes atmosphériques dans le Dictionnaire explicatif et combinatoire du français moderne (DEC) : essai de description d'un champ lexical (neuf vocables du français)», *Revue québécoise de linguistique*, vol. XIII, n° 2, Montréal, UQAM.